

QUESTION DE MEDIATION :

Objectif : Faire de tout élève germaniste un acteur des relations franco-allemandes et de l'élève d'Abibac un véritable médiateur plurilingue et interculturel

1. La médiation dans l'enseignement et l'évaluation en AbiBac :

Les professeurs enseignant en filière abibac sont incités à introduire une question de médiation dans l'épreuve écrite et / ou orale.

La médiation fait partie des **activités de communication langagière** dans le CECRL au même titre que l'Expression Orale, l'Expression Ecrite, la Compréhension de l'Oral et la Compréhension de l'Ecrit.

La médiation joue sur l'**articulation de la / des langue/s apprise(s) et des contextes culturels et sociétaux de son / leur utilisation.**

⇒ L'activité de médiation : **médiation relationnelle et cognitive**

Il s'agit d'attirer l'attention sur des aspects du texte qu'il serait nécessaire **d'expliciter à un interlocuteur français non spécialiste** afin qu'il puisse comprendre le contexte, l'explicite et l'implicite avec davantage **de discernement**, afin qu'il soit éclairé sur des **contenus culturels spécifiques** qui feront donc l'objet d'explications particulières.

⇒ La démarche de médiation relève donc aussi de l'importance:

- d'identifier et de transmettre des **éléments de contexte culturel** allemand et français dans une démarche **comparative contextualisante**,
- de croiser les regards d'un **point de vue biculturel et interculturel**.

⇒ Dans le cadre de la préparation à la délivrance simultanée du baccalauréat et de l'Abitur l'intérêt majeur de l'activité de médiation est dans **la mobilisation croisée** de compétences et d'expériences acquises dans un parcours franco-allemand, lié à l'apprentissage **et** à la mobilité. (Apprentissage en classe de la langue et de la culture du/ des pays germanophone(s) + expériences de mobilité au plus près de la culture du/des pays germanophone(s) pendant le parcours AbiBac)

- Parcours AbiBac : compétences développées à valoriser et à évaluer :

Expériences à valoriser tout au long du parcours		Compétences à évaluer dans une épreuve de médiation	
Expérience d'empathie	Expérience de l'altérité liée à : - la prise en compte de l'autre, de ses représentations et registres de communication - la prise en compte du contexte en situation d'altérité et/ou de mobilité : adaptation, distanciation, décentration, négociation	Attitude	Recherche des aspects linguistiques, culturels ou historiques susceptibles d'être un obstacle à la compréhension d'un texte ou d'un comportement individuel ou collectif par un public sans connaissance du contexte
Expérience interculturelle	Expérience des enjeux liés - au comportement devant des différences culturelles, ou bien face à la divergence de vues due au contexte culturel - au transfert d'une culture à une autre, dialogue interculturel	Connaissances biculturelles	Identification des différences entre les contextes culturels et historiques allemands et français
Expérience	Expérience liée à :	Savoir-faire	Capacité à rendre compte de faits culturels +

<i>métalinguistique et métaculturelle</i>	- l'identification de ce qui relève d'une spécificité linguistique ou culturelle - l'explicitation de cette spécificité	<i>linguistique</i>	capacité à mettre en garde ou à attirer l'attention sur un fait
--------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------	-----------------------------------------------------------------

⇒ Jouer le rôle de **médiateur**, c'est =

- **Relier** son action de repérage et d'explicitation à un savoir préalable
- Faciliter l'échange d'idées et transmettre des connaissances sur la culture de l'autre au profit du dialogue interculturel (clarté et diplomatie)

et donc

- **Comprendre** et interpréter pour soi et grâce à ses acquis: comprendre l'explicite et l'implicite (les références, les allusions, les échos, les connotations pour un décryptage linguistique et culturel)
- Faire corps avec le texte : s'approprier le contenu, identifier et repérer le contexte pour construire du sens, clarifier puis s'adapter à l'action de médiation en tant que situation de communication

afin de
- **transmettre** et faire comprendre à l'autre (altérité et intention 'pédagogique' voire diplomatique)
- reformuler et expliciter pour et à l'autre (éducation et citoyenneté / compétences sociales et civiques)

2. A l'écrit :

⇒ La tâche de médiation concerne le sujet *Erörterung d'un texte de langue allemande (Sachtext ou dossier avec Sachtext)*:

Tâche de médiation : mise en relief du contenu du texte qui devrait faire l'objet d'explicitations particulières pour un public français

L'introduction d'une question de médiation ne change pas le nombre de questions ; les questions restent au nombre de 4 **au plus**. La question de médiation peut être introduite de préférence en dernière question (ou en première).

⇒ Exemples de questions :

- Erörtern Sie vor dem Hintergrund des Textes, aber auch Ihrer eigenen Erfahrungen und Kenntnisse (z.B. zum deutschen und zum französischen Schulsystem) die Frage, ob und in welcher Form das Wissen über [...] eine Rolle im Schulalltag und in den Schulprogrammen spielen sollte.
- Als Schüler eines deutsch-französischen Studiengangs haben Sie eine besondere Kenntnis der deutschen Gesellschaft. Erklären Sie inwiefern und warum [...].
- Verfassen Sie eine Präsentation des Textes und des ihm zugrundeliegenden Themas für ein Publikum, das so gut wie nichts von [...] weiß. Welche Aspekte des Textes und des Themas würden Sie dabei besonders hervorheben?
- Erklären Sie anhand Ihrer kulturellen Kenntnisse, warum bzw. inwiefern es in Deutschland [...]er ist, [...] zu+ Inf. als in Frankreich.

- Viele Menschen finden es nicht normal, dass [...].
Ist dieses Gefühl so stark in Deutschland wie in Frankreich?

3. **A l'oral :**

Il ne s'agit pas de mettre en place un jeu de rôle mais de permettre à l'élève d'approfondir sa réflexion en le recentrant sur **l'aspect binational de ce dispositif** et en lui permettant **d'explicitier davantage les arrière-plans culturels spécifiques.**

Cette mise en situation doit rester crédible et compatible avec le temps de préparation restreint.

Les examinateurs peuvent aussi poser des questions allant dans ce sens lors de l'entretien qui suit la présentation.
